

## **ОБУЧЕНИЕ ПОНИМАНИЮ И ПЕРЕВОДУ НЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

**Коннова З.И., Гладкова О.Д.**

*ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет», Тула, konnova71z@gmail.com*

Статья посвящена методике обучения пониманию и переводу неологизмов при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Затрагиваются следующие вопросы: актуальность и необходимость обучения пониманию и переводу неологизмов при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации; описание поэтапного перечня действий для понимания и эквивалентного перевода неологизмов в специализированных текстах; обзор и результаты экспериментальной работы по проверке эффективности предлагаемой методики. Статья снабжена актуальными примерами неологизмов из текстов различной профессиональной направленности. Приводятся примеры упражнений для обучения переводу неологизмов на основе аутентичных профессионально ориентированных текстов, которые представляют собой единое целое в смысловом и структурном плане и предполагают активизацию комплексного использования переводческих методов и приемов.

Ключевые слова: неологизмы, обучение переводу неологизмов, перевод в сфере профессиональной коммуникации

## **ON HOW TO TEACH NEOLOGISMS FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATIONS TRANSLATORS**

**Konnova Z.I., Gladkova O.D.**

*Tula State University, Tula, Russia, e-mail: konnova71z@gmail.com*

The paper is dedicated to the methodology of teaching neologisms for business and professional communications translators and it is concerned with the number of issues, in particular, the applicability and necessity of teaching how to understand and translate neologisms for business and professional communications translators; the description of a specific number of steps for understanding and appropriate translation of neologisms in business and professional texts; the review and results of experimental work proving the effectiveness of a specific number of steps for translation of neologisms in business and professional texts. The paper contains the samples of up-to-date neologisms from various business and professional texts. There are also exercises for teaching neologisms based on the authentic business and professional texts which are a coherent whole from the semantic and structural perspective and are intended to train the skills to use translation methods and transformations.

Keywords: neologisms, neologisms translation, business and professional communications translators

Начиная со второй половины XX в. стремительное развитие различных сфер жизни приводит к тому, что практически все аспекты человеческой деятельности, включая науку и технику, производство, экономику, политику и многие другие, претерпевают постоянные качественные изменения. Результат этого процесса выражается в появлении огромного массива новых слов в языке (неологизмов), так как любой язык представляет собой постоянно изменяющуюся, развивающуюся и адаптирующуюся под сложившиеся условия систему. И английский язык не исключение.

Согласно Лингводидактическому энциклопедическому словарю А.Н. Щукина «неологизм – это слово или оборот речи, созданные для обозначения нового предмета или выражения нового понятия» [9]. По В.С. Виноградову, «неологизмы – это закрепляющиеся в

языке новые слова или значения, которые называют новые предметы мысли» [1], т.е. неологизм не просто единожды появляется в языке, но и функционально закрепляется в нем на некоторое время. Основываясь на работах И.С. Алексеевой, И.В. Арнольд, Н.М. Лопатина, В.С. Слеповича и иных, следует признать, что эти новые слова имеют разную продолжительность использования и частоту употребления.

В настоящее время, когда человечество вступает в жизнь в смарт-обществе, характеризующемся повсеместной информатизацией, компьютеризацией, глобализацией и аутсорсингом, таких слов возникает бесчисленное множество. Пройдя необходимые стадии социализации (принятия в обществе), лексикализации (закрепления в языке) и лексикографизации (закрепления в словарях и национальном языковом корпусе), они включаются в активный словарный состав языка и пополняют запас общеупотребительных слов.

Представляется логичным согласиться с В.В. Лопатиным [3] и О.Д. Мешковым [4] и отметить, что современные неологизмы придают тексту/высказыванию эмоциональную экспрессивность, смысловую точность и выразительность. Следовательно, если эквиваленты этих слов будут отсутствовать в двуязычном словаре (например, вследствие того, что слово еще не прошло всех стадий закрепления в языке), это значительно затруднит их понимание и перевод.

На наш взгляд, проблема понимания и перевода неологизмов принимает особую актуальность в рамках подготовки обучающихся в неязыковом вузе по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». За относительно сжатые сроки (4 учебных семестра) необходимо осуществить качественную подготовку будущих специалистов в области специализированного перевода, т.е. выработать у обучающихся практические навыки профессионально ориентированного перевода в сочетании с глубоким пониманием сложных языковых явлений, к которым относятся неологизмы. Практика показывает, что одним из факторов, обеспечивающих успешность и эффективность профессиональной деятельности современного специалиста-переводчика, является способность уверенно действовать в информационной среде, получать, обрабатывать и передавать профессионально значимую информацию, основным источником которой выступают аутентичные тексты, как правило, содержащие новые слова [5; 7]. Неологизмы также занимают не последнее место в развитии у обучающихся межкультурной компетенции, а их адекватное понимание ведет к повышению эффективности межкультурной коммуникации в сфере будущей профессиональной деятельности. По мнению Е.С. Тарасовой [7], наиболее существенными причинами повышения потребности в

обучении переводу специализированных текстов, как правило, содержащих неологизмы, являются:

- стремительно развивающийся рост телекоммуникационных технологий, ведущий к возникновению новых слов и понятий;
- потребность в обмене специализированной и научно-технической информацией;
- высокая потребность в межкультурной коммуникации на профессиональном уровне;
- осознание необходимости взаимопонимания, профессионального и научно-технического сотрудничества;
- поиск путей и средств решения глобальных проблем профессионального общения специалистов.

Таким образом, при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в процесс обучения необходимо вводить практические задания, основанные на аутентичном языковом материале и направленные на овладение обучающимися навыками понимания и перевода неологизмов. Вслед за В.С. Слеповичем и Е.А. Тесла мы полагаем, что адекватное понимание и эквивалентный перевод неологизмов с английского языка на русский становится возможным только после усвоения обучающимися способов возникновения и образования неологизмов. Существует несколько видов неологизмов, о которых обучающиеся должны быть проинформированы в самом начале изучения лексических аспектов перевода. Задача преподавателя – обобщить обширный лингвистический опыт в области изучения неологизмов и передать его обучающимся в сжатой форме, снабдив его «свежими» и запоминающимися аутентичными примерами из современных англоязычных профессионально ориентированных источников. Остановимся на тех видах неологизмов, которые наиболее часто встречаются в специализированных англоязычных текстах. Ниже приведены некоторые примеры неологизмов, обнаруженных нами в текстах различной профессиональной направленности (2012–2015 гг.).

1. Займствования являются источником образования новых слов. И, несмотря на то, что в настоящее время английский язык превратился из языка-реципиента в язык-донор, его лексический состав все еще продолжает расширяться за счет займствований из различных языков. Например:

*inemuri* – короткий сон сотрудника на рабочем месте, который воспринимается японским работодателем как показатель усердной работы над проектом (японск.);

*angst* – термин (псих.): экзистенциальный страх, сильная тревога (немецк.).

2. Морфологические неологизмы создаются «по образцам, существующим в языковой системе, и из морфем, наличествующих в данной системе» [2]. Они в свою очередь делятся на следующие разновидности:

• аффиксальные неологизмы образуются в рамках английского словообразования. При этом многие уже существовавшие ранее аффиксы принимают новые значения. Например:

*cyberfraud* (мошенничество в Интернете);

*to deconflict* (предотвратить конфликт);

*hyper-individual* (человек, не только работающий в Интернете, но и переносящий туда все аспекты своей социальной жизни);

*multi-tasker* (человек, способный решать несколько задач одновременно);

*technoholic* (любитель последних технических новинок);

*googlable* (то, что можно найти в поисковых системах);

• словосложение также играет значительную роль в образовании неологизмов. Особенностью данного вида новообразований является то, что складываются не основы слов, а слова целиком. Наиболее общепринятые модели словосложения: N+N→N и Adj+N→N.

*Mac nazi* (человек, помешанный на продукции компании 'Apple');

*tech wreck* (резкое падение цен на акции ведущих наукоемких предприятий и IT-компаний);

*digital footprint* (информация о человеке, которая остается в Интернете вследствие его онлайн-активности);

*spyware* (программное обеспечение, следящее за действиями пользователей компьютера);

• конвертированные неологизмы немногочисленны, самыми популярным способом их образования является переход имен существительных в глаголы:

*to version* (создавать новую версию чего-либо);

*to science* (решать проблему с помощью научного подхода);

*to soft-dock* (состыковывать орбитальные станции без помощи механических приемов);

• сокращения в основном состоят из аббревиатур и акронимов:

*OTP* (по телефону – 'on the phone');

*to wilf* (забыть об изначальном объекте поиска в Интернете вследствие перехода по многочисленным ссылкам – 'What was I looking for?');

*BYOD* (разрешение сотрудникам приносить собственные мобильные устройства в офис – 'Bring your own device').

Каждый день образуются новые слова. Именно поэтому понимание и перевод новообразований несут определенные сложности, так как ни один словарь в условиях нынешнего темпа развития жизни не может своевременно пополнять свой лексический состав неологизмами. Пожалуй, одним из действительно достойных ресурсов является словарь Oxford Dictionary (<http://www.oxforddictionaries.com/words/what-s-new>), который ежемесячно осуществляет попытку регистрировать новые слова с публикацией обзорной

статьи. По итогам года этот ресурс, как правило, публикует в открытом доступе полный список официально зарегистрированных слов за год.

Каким же образом должен поступать обучающийся профессионально ориентированному переводу, если он столкнулся с неологизмом? Иногда переводчику может помочь контекст, а также знание составных частей неологизма. Но чаще всего этого оказывается недостаточно, и переводчик должен обладать и другими экстралингвистическими знаниями (например, в каких именно ситуациях может употребляться тот или иной неологизм).

Проанализировав работы специалистов в области перевода (В.В. Лопатина, О.Д. Мешкова, Р.Ю. Намитковой, А.Л. Пумпянского и др.), теории и методики профессионального образования (Т.Г. Аркадьевой, О.П. Белой, Ю.Н. Дрешера, И.Ю. Соколовой и др.), а также собственный опыт, мы выделили основные этапы работы с неологизмами в процессе формирования профессиональной переводческой компетенции будущих специалистов. Ниже мы приводим поэтапный перечень действий, который используется нами при обучении пониманию и переводу неологизмов при подготовке переводчиков и, который, на наш взгляд, может принести определенную пользу в процессе перевода неологизмов в специализированных текстах (табл. 1).

**Таблица 1**

Поэтапный перечень действий для адекватного понимания и эквивалентного перевода неологизмов в специализированных текстах

Этап	Действия
<b>1. Этап предпереводческого анализа</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Выявить неологизм в тексте.</li> <li>• Определить часть речи и функцию, которую неологизм выполняет в предложении.</li> <li>• Определить стилевую и жанровую принадлежность текста, а также общий контекст.</li> </ul>
<b>2. Этап поиска эквивалента</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Осуществить попытку поиска эквивалента в доступных двуязычных словарях, включая постоянно обновляемые онлайн-версии словарей (<a href="http://multitrans.ru">http://multitrans.ru</a>, <a href="http://multilex.ru">http://multilex.ru</a>, <a href="http://poliglos.info/">http://poliglos.info/</a>, <a href="http://www.oxforddictionaries.com/">http://www.oxforddictionaries.com/</a>, Яндекс Словари, <a href="https://glosbe.com/">https://glosbe.com/</a> и др.).</li> </ul>
<b>3. Этап поиска дефиниции</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Осуществить попытку поиска дефиниции искомого слова на английском языке в доступных одноязычных словарях, включая постоянно обновляемые онлайн-версии словарей (<a href="http://www.oxforddictionaries.com/">http://www.oxforddictionaries.com/</a>, <a href="http://www.merriam-webster.com/">http://www.merriam-webster.com/</a>, <a href="https://glosbe.com/">https://glosbe.com/</a> и др.). Если дефиниция найдена, а неологизм зарегистрирован словарем, то осуществить перевод неологизма на основе дефиниции с учетом общего контекста.</li> </ul>
<b>4. Этап определения способа образования</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• В случае отсутствия неологизма в словарях или несоответствия значения контексту необходимо проанализировать неологизм с целью определения способа его образования (аффиксальный способ, словосложение, смысловое развитие, звуковое подобие, конверсия, сокращение, фразеология и т.п.).</li> </ul>

неологизма	
<b>5.</b> <b>Этап</b> <b>консультации</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• В случаях, когда выявление значения особенно затруднено, имеет смысл обратиться за помощью к онлайн-сообществам профессиональных переводчиков, таким как, например, «Город переводчиков» (<a href="http://www.trworkshop.net/job/">http://www.trworkshop.net/job/</a>).</li> <li>• Провести активное обсуждение возможных вариантов значения неологизма в учебной группе с помощью активных и интерактивных методов (мозговой штурм, метод пинг-понга, кейс-стади, метод презентации и др.).</li> </ul>
<b>6.</b> <b>Этап перевода</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• На основе выявленного значения осуществить перевод неологизма с помощью общепринятых переводческих приемов для их перевода. К ним относятся:  <u>калькирование</u> – способ перевода лексической единицы исходного языка путем замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями в переводящем языке (например, <i>viral marketing</i> – вирусный маркетинг, вирусное продвижение товара);  <u>транслитерация</u> – переводческий метод, при котором буквы, составляющие слово на исходном языке, передаются буквами переводящего языка (например, <i>blog</i> – блог);  <u>транскрипция</u> – это переводческий прием, заключающийся в передаче буквами языка, на который осуществляется перевод, звучания слова исходного языка (например, <i>facebooker</i> – фейсбукер);  <u>описательный перевод</u> – употребляется, когда ни одно из словарных соответствий слова не подходит к данному контексту (например, <i>Obamacare</i> – неформальный термин для обозначения федерального закона, направленного на улучшение услуг здравоохранения для американских граждан и принятого во время правления президента Обамы).</li> </ul>

С целью проверки эффективности предложенного нами поэтапного перечня действий для обучения пониманию и переводу неологизмов мы выдвинули предположение о том, что он развивает прежде всего умения и навыки использования различных типов лексикографических источников как основных справочных материалов при переводе, стимулирует умения применять переводческие приемы и трансформации, активизирует языковую догадку и переводческую интуицию, формирует умение контекстного выявления значения, а затем передачи содержания новых лексических единиц средствами русского языка.

В качестве участников экспериментальной работы, проходившей в течение одного семестра (18 учебных недель при загруженности 4 ч в неделю), были задействованы две группы слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», обучающиеся на кафедре иностранных языков ТулГУ. Предэкспериментальный срез выявил приблизительно одинаковые навыки письменного перевода специализированных текстов/фрагментов с учетом понимания и перевода неологизмов в обеих группах. В контрольной группе (КГ – 10 человек) обучение строилось в соответствии с традиционной методикой преподавания дисциплины «Практический курс

профессионально ориентированного перевода» согласно рабочей программе, а в экспериментальной (ЭГ – 10 человек) на каждом занятии в качестве дополнительного обучающего материала были задействованы разработанные нами практические задания (основанные на аутентичном профессионально ориентированном языковом материале), направленные на овладение обучающимися навыками понимания и перевода неологизмов на основе поэтапного перечня действий, описанного выше (табл. 1). Предлагаемые ЭГ задания не шли в разрез с тематикой занятий в соответствии с рабочей программой дисциплины. Аутентичные тексты и фрагменты для перевода подбирались таким образом, чтобы, помимо примеров переводческих явлений в рамках изучаемой темы, они также содержали неологизмы. Уровень владения английским языком в обеих группах можно описать как Upper-Intermediate.

Перевод связного текста/фрагмента, содержащего в том числе и неологизмы, предполагал активизацию комплексного использования переводческих методов и приемов с учетом того, что текст/фрагмент представлял собой единое целое в смысловом и структурном плане. Приведем пример подобного оригинального фрагмента для направления подготовки «Информационные системы и технологии»

«Technology has of course been a huge driver, as tools emerge that allow consumers to see their electricity expenditure, compare prices, track their health and home energy use – and make the best decisions (or even automate the decision making process) based on this information. We've been tracking a number of trends that have charted the rise and rise of consumer empowerment, more on those later, but we've recently begun to see evidence of the emergence of a new breed of consumer – *the hyper-individual*. This is not just the consumer who gets the best from their money and time, or *the multi-tasker* searching for a good deal. This is the confluence of many trends – the consumer who lives in *the cloud* and who, through the adoption of these new skills, has become one very powerful, *super-charged* consumer who recognises the value of freely available information and uses it to regain control in the marketplace» (BBC).

В этом фрагменте явно выделяются четыре безэквивалентных неологизма, понимание и перевод которых возможны только при определении способа их образования, глубоком контекстуальном проникновении в смысл текста, а также анализе лексикографических источников: 1) *hyper-individual* – человек, не только работающий в Интернете, но и переносящий туда все аспекты своей социальной жизни; 2) *multi-tasker* – человек, способный решать несколько задач одновременно; 3) *cloud* – метафора для обозначения Интернета; облачная вычислительная среда; 4) *super-charged* – энергичный, заряженный положительным зарядом.

По окончании семестровой работы в КГ и ЭГ был проведен постэкспериментальный срез. С помощью квалиметрических методов экспертной оценки качества срезовых переводов в обеих группах был сделан вывод о том, что обучающиеся ЭГ продемонстрировали более уверенное использование различных лексикографических источников. Они успешнее справились с передачей семантической адекватности текста/фрагмента (с учетом перевода неологизмов), переводом терминологии и лексики, применением обоснованных переводческих приемов и трансформаций. Следует отметить, что в письменных работах ЭГ было меньше ошибок, связанных с буквальным переводом. Суммарный коэффициент прироста качества переводов в ЭГ по сравнению с КГ составил 4% и свидетельствует об эффективной попытке внедрения предложенного нами поэтапного перечня действий для понимания и перевода неологизмов и разработанных практических заданий.

Таким образом, акцентирование внимания на обучении пониманию и переводу неологизмов при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации помогает формировать у будущих специалистов-переводчиков готовность эффективно решать вопросы, связанные с адекватным и эквивалентным переводом современных специализированных текстов в условиях научно-технического прогресса и стремительно развивающейся картины мира.

### Список литературы

1. Виноградов В.В. О взаимодействии лексико-семантических уровней с грамматическими в структуре языка // Мысли о современном русском языке. – М., 1969.
2. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка [Текст] / В.И. Заботкина. – М.: Высшая школа, 1989. – 126 с.
3. Лопатин В.В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. М.: Наука, 1973. – 152 с.
4. Мешков О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. М., 1986. Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat <http://www.dissercat.com/content/osobennosti-obrazovaniya-neologizmov-so-znacheniem-deyatelya-v-sovremennom-angliiskom-yazyke#ixzz3m3qhtBpp>
5. Моисеенко Ю. Ю. Специфика обучения взрослых студентов// Вестн. филиала КемГУ в г. Анжеро-Судженске: сб. статей/ под ред. Н. А. Хамидулиной. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2005. Вып. 4. — С. 102–104.



6. Пумпянский А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. 2-е изд. доп. М., 1981. — 344 с.
7. Тарасова Е.С. Обучение письменному переводу технической документации специалистов неязыковых специальностей (на примере патентов и руководств по эксплуатации) // Вестник ТГПУ . 2010. №10. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-pismennomu-perevodu-tehnicheskoy-dokumentatsii-spetsialistov-neyazykovyh-spetsialnostey-na-primere-patentov-i-rukovodstv-po> (дата обращения: 19.09.2015).
8. Шатилов С.Ф. Методика обучению немецкому языку в средней школе.// М.: Просвещение, 1986. — 223 с.
9. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц / А.Н.Щукин. – М.: Астрель: АСТ: Хранитель, 2007.

**Рецензенты:**

Петровичев В.М., д.п.н., профессор, заведующий кафедрой «Теории и методики профессионального образования», ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет», г. Тула;

Иванова В.И., д.п.н., доцент, заведующий кафедрой лингвистики и перевода, ФГБОУ ВО «Тульский государственный университет», г. Тула.